

英语专业学生英语词典使用情况调查

史耕山¹, 陈国华²

(1. 中国外语教育研究中心, 北京 100089; 河北工业大学外国语学院, 天津 300130)

(2. 中国外语教育研究中心, 北京 100089)

摘要: 本研究对河北工业大学英语专业学生所用英语词典的种类、使用频率、目的和策略进行了调查, 调查结果表明英语专业学生急需得到有关使用词典的引导和训练, 从而提高学生的自主信息检索能力并最终提高学习效率。

关键词: 英语专业学生; 词典使用

中图分类号: H319

文献标识码: A

1. 前言

词典是学生获取知识的有效工具和源泉。《高等学校英语专业英语教学大纲》(高等学校外语专业教学指导委员会英语组 2000)规定, 英语专业学生达到四级水平时, 应能够熟练使用各种英汉词典和部分英英词典, 独立解决语言问题和部分知识方面的疑难问题。英语专业学生如果熟练掌握和合理使用常用英语词典, 必定会使他们终身受益。随着我国英语教学规模的不断扩大, 多种英语学习词典也相继推出。这时, 对英语词典使用情况进行调查就很有必要: 这样的研究既可以不断提高英语词典的编撰水平, 又可以提高英语学习者的词典使用能力, 最终提高学习者的自主学习效果。

2. 研究问题

目前针对词典使用的论文涉及学生对词典的熟悉程度(安玉玲 1999)、所用词典的种类(Cubillo 2002; 郎建国、李晋 2003)、使用频率(Lew 2004; Nesi & Hail 2002)、使用目的(Atkins 1998; Bejoint 1989; 孟臻、邵星华 2005)、使用策略(Miller & Gildea 1987; Nesi & Meara 1994; McCreary 2002; 史彬彬、潘攀 2005)。总的看来, 国外调查主要针对西方语言学习者, 而国内调查的规模较小, 针对英语专业学生的调查内容较分散, 往往只包含上述研究内容的某一方面, 并且没有区分低年级学生和高年级学生在词典使用上的差异。因此, 在国内外研究的基础上, 我们试图综合考察中国英语专业学生的英语词典使用情况, 以期对国内相关研究进行有益的补充。本次调查主要关注下面几个问题: 1) 目前学生究竟有哪些词典? 2) 学生使用各种词典的频率有多高? 3) 学生使用各种词典的目的是什么? 4) 学生有哪些词典使用策略? 5) 学生在词典使用上有哪些值得注意的情况?

3. 调查步骤

我们的调查对象为河北工业大学外国语学院全体 408 名英语专业学生, 包括低年级学生 208 名(一、二年级各 104 名)和高年级学生(三、四年级各 100 名) 200 名。我们首先举办了一次词典使用讲座, 并邀请全体学生参加。学生实际到场 365 名, 其中低年级 189

名, 高年级 176 名。讲座开始之前, 学生填写了本次研究所使用的调查问卷, 问卷共有 20 个问题, 主要涉及所用英语词典的种类、使用频率、目的、策略以及其他相关内容。问卷回收后, 350 份问卷有效, 有效率为 95.9%。

4. 调查结果

4.1 英语专业学生所用词典的种类

安玉玲等(1999)、郎建国、李晋(2003)在调查词典的种类时均采取了词典实名调查方式, 如《朗文当代英语词典》或《远东英汉大词典》等, 但研究者列出的词典不一定是学生实际拥有的词典。根据平时观察, 我们按照词典的性质区分出五类最常见的英语词典: 英英词典、英汉词典、双解词典、汉英词典和电子词典, 基本上涵盖了各种具体的英语词典。

调查表明, 87.5%的学生有英汉双解词典, 近半数学生有电子词典和汉英词典, 三分之一的学生有英汉词典, 而有英英词典的学生不到总数的十分之一。参看表 1:

表 1 英语专业学生所用词典 (%)

词典种类	双解词典	电子词典	汉英词典	英汉词典	英英词典
低年级	83.5	41.7	49.3	32.9	6.3
高年级	91.4	57.1	37.1	34.2	11.4
平均	87.5	49.4	43.2	33.6	8.9

从表 1 可以看出, 目前学生主要使用英汉双解词典, 几乎达到了普及程度, 这超过了郎建国、李晋(2003)所做的类似调查(50%), 而与史彬彬、潘攀(2005)的调查结果接近(78.2%)。电子词典、英汉和汉英词典也占有较大的比重, 而英英词典在学生中的拥有量则明显不足, 排在其他词典之后, 这与郎建国、李晋(2003)和史彬彬、潘攀(2005)的调查结果基本一致(分别为 4%、6.28%)。同时, 高年级学生各种词典的拥有量比低年级学生要大, 由此可见学生各种英语词典的拥有量与学生的年级基本成正比(汉英词典除外, 学生对汉英词典的依靠程度可能随着年级的增高而递减)。

4.2 各种词典的使用频率

调查发现, 68.9%的学生经常使用双解词典, 46%的学生经常使用电子词典, 45.2%的学生经常使用英汉词典。17.9%的学生经常使用汉英词典, 12.9%的学生经常使用英英词典。参看表 2:

表 2 各种词典的使用频率 (%)

词典使用频率		经常	有时	偶尔	从不
双解词典	低年级	72.2	16.5	3.8	6.3
	高年级	65.7	31.4	0.0	1.3
	平均	68.9	23.9	1.9	3.8
电子词典	低年级	29.1	16.5	12.7	32.9
	高年级	62.9	8.6	8.6	8.6
	平均	46.0	12.6	10.6	20.8
英汉词典	低年级	41.7	15.2	8.9	24.1
	高年级	48.6	22.8	8.6	14.3
	平均	45.2	19.0	8.8	19.2
汉英词典	低年级	21.5	35.4	27.8	12.7
	高年级	14.3	31.4	25.7	28.6
	平均	17.9	33.4	26.8	20.6
英英词典	低年级	8.8	31.6	22.8	42.6
	高年级	17.1	22.9	22.9	37.1

	平均	12.9	27.3	22.9	39.8
--	----	------	------	------	------

从表 2 可以看出, 双解词典的使用频率最高, 英英词典的使用频率最低。这与学生词典拥有情况相对应(双解词典最多, 英英词典最少)。这也与 Lew (2004) 对波兰英语专业学生的词典使用调查一致: 英英词典的使用明显低于英波双解词典的使用。同时, 词典的使用频率存在着年级差异。低年级学生经常使用英英词典的频率要低于高年级学生(8.8% : 17.1%), 与高年级学生相比, 低年级学生更多的情况是偶尔使用英英词典(31.6% : 22.9%)。这可能是高年级学生对英英词典功能的认识略高于低年级学生。另外, 低年级学生使用双解词典比高年级学生频繁(72.2% : 65.7%), 而高年级学生使用电子词典则比低年级学生频繁(62.9% : 29.1%)。这可能是低年级学生仍然使用双解词典来进行基础词汇学习, 而高年级学生词汇学习任务相对较轻, 而阅读任务较大, 故频繁使用快捷的电子词典。但高年级学生的词汇掌握情况并非已经没有问题, 因此我们对学生大量使用电子词典仍需进行深入研究。

4.3 各种词典的使用目的

由于调查设计不尽相同, 调查者对词典使用目的的分类也没有相同标准。除“查生词”(Atkins 1998; 李思红 2004) 是一个常用分类外, 于伟昌(1999) 进一步把词典使用目的分为“理解英文”、“翻译”和“写作”等。根据平时对学生词典使用的观察, 我们区分了四种使用目的, 即“查新词”、“查旧词新义”、“扩大词汇量”、“翻译”。参看表 3:

表 3 各种词典的使用目的 (%)

词典使用目的		查新词	查旧词新义	扩大词汇量	翻译
电子词典	低年级	58.2	5.1	2.5	13.9
	高年级	62.9	2.8	5.7	3.5
	平均	60.6	3.9	4.1	8.7
双解词典	低年级	59.5	40.5	7.6	30.4
	高年级	40.0	45.7	8.5	37.1
	平均	49.8	43.1	8.1	33.8
英汉词典	低年级	41.7	18.9	7.5	39.2
	高年级	51.4	17.1	5.7	22.9
	平均	46.6	18.0	6.6	31.1
英英词典	低年级	7.6	25.3	5.1	0.0
	高年级	14.3	28.6	2.9	0.0
	平均	10.9	26.9	4.0	0.0
汉英词典	低年级	3.5	2.2	4.6	59.7
	高年级	1.1	1.3	3.9	52.1
	平均	2.3	1.8	4.3	55.9

从表 3 看出, 大约半数学生使用电子词典、双解词典和英汉词典来查找新单词(分别占 60.6%、49.8%和 46.6%), 其中, 电子词典成为首选; 当查找已知单词的特殊用法时, 43.1% 的学生使用双解词典, 26.9% 的学生使用英英词典, 18% 学生使用英汉词典, 而使用电子词典和汉英词典的学生则很少(3.9% : 1.8%); 除三分之一的学生使用双解词典和英汉词典来帮助翻译之外, 多数学生使用汉英词典来帮助完成翻译; 很少有学生通过词典来扩大词汇量。

调查结果表明, 双解词典的使用目的比其它任何词典都要多, 英英词典的使用目的最少(查新词: 10.9%; 查旧词新义: 26.9%; 扩大词汇量: 4%; 翻译: 0)。通过电子词典查旧词新义的学生较少, 这说明他们对电子词典的局限性已经有了一定的认识: 词条少, 释义简单, 多个义项之间需进行屏幕切换, 推敲起来就不如纸质词典一目了然, 义项解释一般也没有纸质词典详尽。另外, 很少有学生通过词典来扩大词汇量, 这说明学生尚未认识到词典可

以专门扩大词汇量的功能。例如，梁玉玲（2005）就讨论了通过“读词典”扩大词汇量的方法。另外，我国许多著名学者如钱钟书、林语堂、李赋宁、黄源深、陈德彰、高厚堃都曾提到“读词典”帮助记忆词汇、提高学习效果的重要用处（《英语学习》编辑部 2002）。

4.4 词典的使用策略

在词典使用策略调查（Miller & Gildea 1987; Nesi & Meara 1994; McCreary 2002）中，调查者常列出英语学习者两个策略，即“寻找易懂释义策略（kidrule strategy，意为像孩童那样选择自己能看懂的释义作为所查词的解释）”和“选择第一义项策略（‘choose the first definition’ strategy）”；史彬彬、潘攀（2005）则区分出“查汉语义项”、“查英语义项”以及“英汉义项兼顾”等使用策略。我们结合学生的词典使用实际情况，大致区分了七种词典使用策略。参看表 4：

表 4 各种词典的使用策略 1（%）

使用策略	I	II	III	IV	V	VI	VII
低年级	4.3	51.9	45.6	60.6	21.5	34.2	18.9
高年级	2.6	45.7	51.4	60	8.6	31.4	5.7
平均	3.5	48.8	48.5	60.3	15.1	32.8	12.3

1: I = 只看第一个义项；II = 只看前几个义项；III = 看完所有义项；IV = 查完后记下其汉语义项；V = 查完后记下其英语义项；VI = 查完后记下其汉语和英语义项；VII = 查完后记到词汇本上。

从表 4 可以看出，多数（60.3%）学生查完新词后记下其汉语义项，这与西方研究中的“寻找最简单义项策略”有些类似，即学生常感到汉语义项较英语义项更简单一些，在认知上更直接、更便捷；32.8%的学生查完后记下其汉语和英语义项；12.3%查完后把这个新词记到自己的词汇本上；约半数学生会把前几个或全部义项看完；只有 3.5% 的学生查词典时只看第一个义项，这一调查结果与西方研究大不相同，具体原因仍需进一步研究。

调查结果表明，虽然半数学生能多看所查词条的几个义项，但基本上仍简单地使用英汉对等策略（即查英语单词，写汉语解释），而对英语义项注意不够（15.1%）。

4.5 其他调查结果

多数学生的纸质字典的价位在 100 元左右，高年级学生超过 100 元的纸质词典拥有量比低年级学生要大（高年级和低年级的比例为 31.4% : 7.6%）；高低年级学生电子词典的价格（300 元左右）差异不明显（32.9% : 28.6%）。82.5% 的学生没有接受过任何有关词典使用的培训。

5. 讨论

首先，从理论上讲，虽然使用英英词典有许多益处（崔玉梅 2002），但本次调查表明英语专业的学生却很少使用英英词典。Lew（2004）的研究还表明，学生对英英词典的评价远远低于对双解词典的评价。他从而对流行已久的“英英词典对学习非常有益”的观念持悲观态度。另外，对英语语言掌握程度欠佳（吴桐芳 2000）、怕费事（读英语无论如何不如读汉语一目了然）、电子词典相对纸质词典的多种优势（Gilles-Maurice 2003）等均是影响英英词典使用的因素。因此，如何加深学生对英英词典的认可程度、改善英英词典的使用效果，将是一个非常有意义的研究课题。

第二，从词典使用策略来看，大部分学生还只是停留在“查英语单词、写汉语解释”的层面，能够英汉兼顾的学生只占学生总数的三分之一（32.8%）。但随着学习的深入，英语专业学生还要逐渐养成学习英语义项的习惯。因为某些英语词汇单靠汉语义项往往只能理解它

的表层意义,它的深层内涵则很难把握。这时英语义项就有可能起到精确解释的作用。另外,出乎本次调查意料之外,高年级学生与低年级学生在词典使用策略方面并未表现出显著性差异。因此,今后对英语专业学生进行词典使用方面的引导和培训是全方位的。

第三,从词典使用的目的来看,许多学生简单地把电子词典和双解词典当成了两种“万能词典”,分别来完成“查新词”和“查旧词新义”两大任务。因此,如何引导学生有效开发其他词典的功能也将是词典使用研究的亮点。例如,我们可以通过表 5 说明各种词典符合自身特色的用途:

表 5 各种词典的用途和举例

词典	用途	词典举例
英英	1.新词的确切含义; 2.旧词新义 3.俚语或口语	麦克米伦高阶英语 / 美语词典 (外语教学与研究出版社: 2003)
英汉	难词、生僻词查询	新英汉词典 (上海译文出版社: 1985)
双解	基础性词汇学习	牛津现代高级英汉双解词典(商务印书馆: 1992)
汉英	汉英翻译	现代汉英词典 (外语教学与研究出版社: 2001)
电子	1.跟随教师讲课 2.课后快速阅读	步步高、文曲星、诺亚舟等等

总之,教师要对学生专门介绍各种词典的不同用途、特色以及词典使用的技巧,使学生在词典使用上更有针对性,以便进一步提高词典使用的效率。

6. 小结

总之,大多数语言学习者和研究者认同词典在语言学习活动中的重要作用。在当前形势下,只有具备创造性和自主性,语言学习者才能快速获取学习信息。从这个意义上讲,很有必要加强词典使用研究,引导学生不断提高词典使用水平。今后我们还应对小学、初中、高中、公共英语学生词典使用情况进行立体研究,以期对中国学生英语词典使用情况有一个全面把握。

参考文献

- [1] Atkins, B. & K. Varantola. Language learners using dictionaries: the final report on the EURALEX/AILA research project on dictionary use [A]. In B. Atkins (eds.), *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators* [C]. Tübingen: Max Niemeyer, 1998: 83-122.
- [2] Bejoint, H. The teaching of dictionary use: present state and future tasks [A]. In F. Hausmann. et al. (eds.), *International Encyclopedia of Lexicography* [C]. Berlin: W. de Gruyter, 1989, 1: 208-15.
- [3] Cubillo, M. Dictionary use and dictionary needs of ESP students: an experimental approach [J]. *International Journal of Lexicography*, 2002, 1: 210.
- [4] Gilles-Maurice, de Schryver. Lexicographers' dreams in the electronic dictionary age [J]. *International Journal of Lexicography*, 2003, 2: 152-160.
- [5] Lew, R. *Which Dictionary for Whom? Receptive Use of Bilingual and Semi-bilingual Dictionaries by Polish Learners of English* [M]. Poznan: Motivex, 2004.
- [6] McCreary, D. American freshmen and English dictionaries: I had aspersions of becoming an English teacher [J]. *International Journal of Lexicography*, 2002, 3: 194-95.
- [7] Miller, G. & P. Gildea. How children learn words [J]. *Scientific American*. 1987, 3:94-9.

- [8] Nesi, H. & P. Meara. The role of illustrative examples in productive dictionary use [J]. *Dictionaries*, 1994, 17:198-206.
- [9] Nesi, H. & R. Haill. A study of dictionary use by international students at a British university [J]. *International Journal of Lexicography*, 2002, 4: 277-301.
- [10] 安玉玲. 英语专业学生英文常用工具书使用情况调查报告[J]. 西安外国语学院学报, 1999: (2): 96-101.
- [11] 崔玉梅. 如何选购英文词典[J]. 萍乡高等专科学校学报, 2002, (2): 65-66.
- [12] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业教学大纲[M]. 北京: 外语教学与研究出版社; 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [13] 郎建国, 李晋. 英语学习词典使用情况调查与思考[J]. 北京第二外国语学院学报, 2003, (6): 54 - 63.
- [14] 李思红. 一组亚洲国家英语学习者词典使用策略的实证性报告[J]. 红河学院学报, 2004, (4): 76 - 81.
- [15] 梁玉玲, 李蕾. 外语学习中词典使用的策略和技能[J]. 兵团教育学院学报, 2005, (1): 48 - 50.
- [16] 孟臻, 邵星华. 中学生英语词典使用指导初探——从两次大学新生的调查谈起[J]. 基础教育外语教学研究, 2005, (3): 37-39.
- [17] 史彬彬, 潘攀. 英语学习词典使用状况调查结果分析[J]. 山西煤炭管理干部学院学报, 2005, (3): 78 - 93
- [18] 吴桐芳. 英英词典与英语学习[J]. 江西教育学院学报, 2000, (5): 36-38.
- [19] 《英语学习》编辑部. 英语的门槛有多高[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [20] 于伟昌. 英汉、汉英词典使用和设想的调查[J]. 广州师院学报, 1999, (12): 88 - 93.

English-major Students and their Dictionary Use: A Survey

SHI Geng-shan¹, CHEN Guo-hua²

(1. National Research Center for Foreign Language Education Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China; School of Foreign Languages, Hebei University of Technology, Tianjin 300130)

(2. National Research Center for Foreign Language Education BFSU, Beijing 100089, China)

Abstract: This research investigates into the current ownership, frequency, aims and strategies of dictionary use among English-major students at Hebei University of Technology. The findings indicate that training in dictionary use is necessary for English-major students to develop their ability in autonomous information retrieval and effective language learning.

Key words: English-major students; dictionary use

收稿日期: 2005-10-13; 本刊修订稿, 2005-10-26

作者简介: 史耕山, 河北工业大学外国语学院副教授, 北京外国语大学中国外语教育研究中心博士后研究人员, 研究方向: 应用语言学、社会语言学; 陈国华, 北京外国语大学中国外语教育研究中心副主任、教授、博士生导师, 研究方向: 英语语言学、英汉对比与翻译。